

Adrian Cescje

20 LEZIONI DI FURLAN

Cors par imparâ daurman a lei e a scrivi par furlan



Lis 20 leziions dal cors *20 Leziions par furlan* a son un rignuviment e un adatament dal cors *Dut par furlan* publicât tant che insert a fassicui sul setemanâl *Il Friuli* tal an 1999, che al jere compagnât di 3 CD, che a fasevin di guide vocâl al aprendiment par ognidune des leziions. La preparazion de opare si jere davuelte sot de associazion IN UAITE, il diretôr dal progjet al jere MAURO TOSONI e l'autôr al jere ADRIAN CESCJE.

Cheste gnove version no à la part vocâl. Al puest de vôs che e guidave e e compagnave lis leziions si pues pensâ a la presince di un Mestri, che al lei al Student lis presentaziions o i dete lis espressions di cierts exercizis.

Presentazion

Il cors 20 LEZIONI DI FURLAN al intint di judâ i Furlans a doprâ la lenghe furlane in maniere ortografichementri corete, lessicalmentri e sintaticamentri ricje, sei intal fevelâlê che intal scrivile inte forme de koinè, o lenghe comune, e inte grafie uficiâl normalizade.

Lis *Lezioni* a son studiadis par jessi dopradis dai insegnants sei pai fruts des scuelis mediis sei pai grancj. A son un cors pratic, no teoric. A van ben par cui che al à almancul une competence passive de lenghe, ven a stâi le capis, ancje se no le fevele. I fruts a àn bisugne de guide di un grant par doprâ lis lezioni, ma nol covente che il grant al sei un insegnant di profession. A son parts des *Lezioni* che, a volê, a puedin sei dopradis ancje par fruts plui piçui, des scuelis elementârs, simpri cu la guide di un grant.

Lis *Lezioni* a son un imprest che in cheste fase di sfuarç par recuperâ il status de lenghe furlane al pues sei doprât une vore facilmentri sei intes scuelis, sei in cors esternis a lis scuelis, cuant che il timp a disposizion par une educazion linguistiche par furlan di profundiment nol è tant.

Lis *Lezioni* naturalmentri a dan jutori ancje a cui che al fevele vuê la lenghe, no nome parcè che je insegne a lei e a scrivi, ma ancje parcè che i torne a proponi un lessic che lis usancis linguistichis i àn fat dismeti cul timp lassant puare la lenghe.

La difusion des *20 Lezioni di furlan* vie web e permet che i insegnants des scuelis e cui che al à interès a puedin stampâlis e doprâlis par ativitâts didatichis o pe formazions linguistiche personâl.

Ogni lezion e je articolade in trê sezions:

la 'SEZION A – ORTOGRAFIE E GRAMATICHE', e trate di ortografie e e insegne a lei e a scrivi secont la grafie uficiâl aprovade de Regjon cu la LR 15/96;

la 'SEZION B – BOCONS DI NARATIVE' o 'BOCONS DI SAZISTIGHE' e presente bocons di bieles prose in lenghe furlane, e esercitazioni di fâ sore, par rinfuarcî l'ûs de lenghe, cul intindiment di recuperâ ancje peraulis e espressions che la pression dal talian e à fatis dismenteâ e dismeti ai Furlans.

la 'SEZION C – SCAIS DI POESIE DAL 1945 INCÀ', e presente piçulis cercis di poesie di poetis furlans che a scriverin daspò dal 1945, normalizadis inte grafie ma origjinâls inte variante di lenghe.

Ogni lezion e presente ancje in forme evidenziade messaçs par rinfuarcî la cussience de identitât e de lenghe dal Friûl.

I bocons di narrative o di sazistiche a son stâts scrits inte grafie uficiâl: la grafie origjinâl de plui part e je diferente.

Par chel che al rivuarde i tescj poetics, cuant che no son nassûts inte lenghe comune, dongje dal test inte variante de lenghe origjinâl si à presentade une vore di voltis une traduzion in koinè, ma inte grafie uficiâl. L'intindiment de traduzion al è didatic: il student al pues cussì confrontâ lis diferencis tra la lenghe doprade dal poete e la lenghe comune.

Inte traduzion par talian, cuant che si presentin tal test furlan espressions che a àn une fuarte cjarie metaforiche e une fuarte sinestesia, si à fate la siele di mantignî la sinestesia o la metafore, lassant che al sei l'insegnant a decodificâlis pe comprension dal student.

Si vise che tra la jessude de prime version di chest cors intal 1999 e cheste editazion une *Commission pe normalizazion dal lessic de lenghe furlane* istituide dal *Osservatori pe lenghe e pe culture furlanis* e à definidis ciertis sieltis pes formis lessicâls: si 'nd à tignût cont e si à modificade la prime scriture pes parts che al coventave.

Si vise ancje che par esplicitâ in maniere plui fuarte la caraterizazion de variante locâl de lenghe doprade in ciertis poesiis, si scrîf sot di ogni poesie che no je stade scrîte in koinè la indicazion: "La grafie dal test origjinâl e je stade normalizade te forme uficiâl, la variante de lenghe e je mantignude

pes formis gramaticâls, pe vocalizazion, pes fricativis e pes africadis inte lidrîs de peraule e pes sieltis lessicâls; pal rest la particularizazion e je lassade ae pronunzie.”

Si improfite par dî che l'intindiment des *20 Lezioni* al va in cunvigne cu lis indicazioni dal *Osservatori de lenghe e de culture furlanis* che al racomande di imparâ, coltâ e difondi la koinè, che e je la lenghe comune necessarie par podê comunicâ massime inte scritture gjornalistiche e sazistiche destinade a ducj i Furlans, o intai messaçs istituzionâi, pal public. E al racomande di mantignî lis variantis de lenghe intal fevelâ, e intes espressions leterariis, cuant che si vûl caraterizâ la poesie o la conte cul savôr e cul sunôr de peraule locâl. Al covente che ducj a doprin la grafie uficiâl, che e proferîs i segns sei pes variantis che pe lenghe comune. Lis *20 Lezioni* a dan un esempli inte sezion poetiche di cemût che la grafie comune e pues sei doprade pes variantis.

In sumis: ‘une lenghe comune par ducj, une fevele par ogni un’.

Nimis, Lui 2005

Adrian Cescje

LEZION I

Sezion A - Ortografie e gramatiche

Ortografie dai segns de lenghe furlane normalizade

presentazion

Ca sot si presentin i segns de lenghe furlane normalizade. In bande si à scrit il lôr non propri, par clamâju ogni un cuntun non. Al è ancje un esempi di peraule par ogni segn, pe memorie.

TABELE DAL ALFABET			
Segn		Non dal segn	Esempli pe memorie
1. Alfabet			
A	a	a	Acuile, acuile
B	b	bi	Bale, bale
C	c	ci	Cisile/Code, cisile/code
Ç	ç	ci cu la cedilie	Çus, çus
D	d	di	Dint, dint
E	e	e	Elefant, elefant
F	f	e fe	Fale, fale
G	g	gji	Gote, gote
H	h	ache	Hotel, hotel
I	i	i	Int, int
J	j	i lunc	Jet, jet
K	k	cape	Kaiser, kaiser
L	l	ele	Lune, lune
M	m	eme	Mont, mont
N	n	ene	Nole, nole
O	o	o	Ors, ors
P	p	pi	Pipe, pipe
Q	q	cu	Quiz, quiz
R	r	ere	Ramaç, ramaç
S	s	esse	Sarpint, sarpint
T	t	ti	Tace, tace
U	u	u	Urtie, urtie
V	v	vi	Viole, viole
W	w	vi dopli	Word, word
X	x	ies	Xilofon, xilofon
Y	y	i grêc, ipsilon	Yes, yes
Z	z	zete	Zûc, zûc, zucar

2.Digrams		
ch		ci-ache machine
gh		gji-ache siringhe
ss		esse dopli scusse
's		esse segnât 'save
cj		ci-i lunc cjan
gj		gji-i lunc gjat
gn		gji-ene gnotul

03.Diacritics		
`		acent curt o ugnul cjantîn
^		acent lunc o dopli sunsûr
'		apostrof l'aur

istruzions

- 01.Che il Mestri di furlan e il Student a seguissin chescj pas pe Lezion 1 A.
- 02.Che il Student al osservi ben i segns scrits dal alfabet.
- 03.Che ju copii suntun sfuei, parie cul esempi, in colone, imparant il non di ogni un.
- 04.Che il Mestri al deti la Tabele dal alfabet pronunziant ancje l'esempi, e che il Student lu scrivi, une volte minuscul e une altre volte maiuscul (maiuscul, cuant che al scomence cu la letare interessade).
- 05.Che al verifici la justece de prove, une volte finide, e che al torni a ripeti ducj i pas fin che al rive a otignî un risultât coret.

**par lei e scrivi par furlan al è facil: baste nome usâsi
e si sta pôc, une vore pôc**

**fevelii par furlan a to fi o a tô fie
fin di piçui
no stâ crevâ *tu* la antighe cjadene de civiltât furlane
che no mueri *cun te* la lenghe**

LA AGHE DAL LURI

fûr di Dino Virgili, *L'aghe dapît la cleve*, ed. Cjandet-Reane, 1979 (Prime edizion Udin, 1957), pagj. 9-10

<u>Par furlan*</u>	<u>Par talian</u>
<p><i>Se o vignîs une dì sù par ca, o lin a sentâsi dongjelastris sul rivâl grant dal Luri, in cueste di soreli, a sintî cemût che e cjante la aghe vive de mê tiere furlane. No 'nd è aghe dal mont che e cjanti cussì ben! Stait in scolte: il Luri, chenti, al cjante di frut liendis vieris di agnorums; e i pôi, cui pîts crots ta la aghe, a sintin dut e po a cjantin ancje lôr, cun chês fueutis in forme di cûr te bavesele che si dismôf sù par là... La aghe e trime jenfri lis gravis e i claps, e la pipine des robis, ribaltade dentri, e smalite cence padin. Ma la sù dal Clapat, subit disore dal paîs, indulà che la strade gnove e sfrisse l'ôr, e la aghe dal sfont e duar cence siums, une volte i cjars dai gjermaneots, lant in sù, si cjalavin in chel spieli: la schirie e passave dilunc, intun nûl di pulvin. Daûr al restave pulvin. I gjermaneots che a partivin a cjalavin cul voli di amôr e di dolôr la lôr aghe e la saludavin cidins, par puartâsi daûr, vie pes stradis cence fin dai Furlans, un slambri di chel colôr celest, come une memorie di cjase tal cûr. Ancje gno pari, di frut. I Furlans a saludin cussì, cui voi slusignâts di lagrimis; po si suin cu la man di ledrôs, cidins, e a cjalin devant.</i></p> <p>* Si presentin ta chest cors dîs bocons de opare di Virgili. E je stade mudade la grafie dal test originâl cun chês uficiâl., lassant compagne la peraule.</p>	<p>Se venite un giorno su da queste parti andiamo a sederci uno vicino all'altro sulla riva grande del Luri, sul pendio esposto al sole, a sentire come canta l'acqua viva della mia terra friulana. Non c'è acqua al mondo che canti così bene! Ascoltate: il Luri, qui, canta con voce da bambino leggendo vecchie di anni e anni; e i pioppi, coi piedi nudi nell'acqua, ascoltano tutto e poi cantano anche loro, con quelle foglioline cuoriformi nel venticello che si sveglia su di là... L'acqua trema fra le grave e i sassi, e l'immagine delle cose, rovesciata dentro, guizza senza sosta. Ma lassù presso il Clapat, subito sopra il paese, dove la strada nuova rode via il ciglio, e l'acqua del fondo dorme senza sogni, una volta i carri degli emigranti per la Germania, andando verso su, si guardavano in quello specchio: la carovana passava oltre, in una nube di pulviscolo. Dietro loro restava pulviscolo. Gli emigranti che partivano guardavano con occhio di amore e dolore la loro acqua e la salutavano silenziosi, per portarsi dietro un pezzo di quel colore celeste, lungo le strade senza fine dei Friulani, come una memoria di casa nel cuore. Anche mio padre, da bambino. I Friulani salutano così, con gli occhi luccicanti di lacrime; poi si asciugano col rovescio della mano, silenziosi, e guardano avanti.</p>

<u>La esercitazion</u>
<p>Se o vignîs une dì sù par ca, o lin a sentâsi (uno vicino all'altro) sul (riva) grant dal Luri, in (pendio esposto al sole), a sintî cemût che e cjante la aghe vive de mê tiere furlane No (c'è acqua al mondo) che e cjanti cussì ben! Stait (in ascolto): il Luri, chenti, al cjante di frut liendis (vecchie) di agnorums; e i pôi, cui pîts (nudi) ta la aghe, a sintin dut e po a cjantin ancje lôr, cun chês fueutis (cuoriformi) te (venticello) che si dismôf sù par là... La aghe e trime jenfri lis gravis e i claps, e la</p>

pipine des robis, ribaltade dentri, e (guizza) cence padin. Ma là sù dal Clapat, subit disore dal païs, indulà che la strade gnove (rode via il ciglio), e la aghe dal (del fondo) e duar cence siums, une volte i cjârs dai (emigranti per la Germania), lant in sù, si cjalavin in chel spieli: (la carovana) e passave (per lungo tempo), intun nûl di pulvin. Daûr al restave (pulviscolo). I gjermaneots che a partivin a cjalavin cul voli di amôr e di dolôr la lôr aghe e la saludavin cidins, par quartâsi daûr, vie pes stradis cence fin dai Furlans, un (un pezzo) di chel colôr celest, come une memorie di cjase tal cûr. Ancje gno pari, di frut. I Furlans a saludin cussì, cui voi (luccicanti di lacrime); po si suin (col rovescio della mano), cidins, e a cjalin devant.

istruzions

Par studiâ su la Sezion B de Lezion 01, che il Student al eseguisi lis operazions indicadis intai ponts ca sot.

- 01.Che il Student al lei il test far furlan, e che al viodi di comprendi dutis lis peraulis, judantsi cul test talian e cui dizionaris.
- 02.Che il Student al lei il test par talian de traduzion; che al ciri di meti in relacion i significâts des peraulis e des espressions dai tescj intes dôs lenghis.
- 03.Che il Student si fasi detâ il test di un Mestri. Si racomande di no detâ la peraule isolade, ma in compagnie cun chês altris che i son plui leadis, a piçui trops. Par esempi: "*Alore dilunc dal flum / a cjantin lis liendis / de mê gjernazie fuarte / e suturene : / di cuant che / al nassè il païs /, là sù che cumò / al è il masarêt dai Clevis / ...*"
- 04.Finide la detature dal bocon, che il Student al verifici la coretece ortografiche de sô scriture confrontantle cul test par furlan.
- 05.Se la scriture e je corete, che al passi al pont 06, se no, che al ripeti lis operazions dal pont 01 al pont 05.
- 06.Che il Student al lassì passâ une zornade o dôs.
- 07.Che il Student al cjapi il test furlan scrit inte Esercitazion cence tornâ a lei il test furlan intîr, sielzint lis peraulis o lis espressions justis daûr significât, che al completi il test par furlan incomplet.
- 08.Finide la vore, che il Student al controlli la scriture dal test furlan de Esercitazion cul test furlan intîr; se e je dute juste, e no mancjin espressions, che al passi a la Lezion sucessive; se a son fai e vueits, che al ripeti dutis lis operazions dal pont 01 al pont 08.

**usiti a scrivi inte tô lenghe
cuant che no tu scugnis scrivi intune altre**

'La Cjarande' e Mauro Vale

'La Cjarande' e fo une publicazion di lirichis dal 1967. Curade di Mario Argante, Domeni Zanier e Galliano Zof, e presentave lis poesis di 22 autôrs, la plui part zovins. La robe plui bieles e plui frescje di chei agns.

PLAÇARIIS*

*La prime sornade che jo i ai viodût
a ere fate di cjasis di clap
vueidis e cence parons,
di lune come une passion
ch'a dave un vèl freit e lisêr
ai arbui e al to cuarp,
paîs lassât di int ch'a va pal mont
par strussiâsi e murî dulà ch'a no è mai nassude.
Nissun nol fâs plui vivi il fûc da gnot
tas cjasis bandonadis, e lis stradis
no àn plui ombris di oms,
plenis di stelis come i ramaçs madûrs dal cîl.
E pûr ti ai volût ben sot sere
cuant che lis feminis a son formis di gnot,
e i voi a tornin a ricuardâsi
das vôs ch'a cjantin
«Anìn, varìn fortune...»
Lis vôs si jevin sù da l'aghe ch'a svampîs
e ch'a si creve torçolade tai claps,
e si vuastin bessolis come statuis glaçadis.
Al reste vîf ancje cumò nome il colôr
das lusignis ch'a svolin:
la gnove gnot.
O sai che la tô int no po savei,
ma tu tu sieris i voi come pa muart;
e nancje jo no rivi a fâju miei ducj chescj pinsîrs.
E mi reste tal cûr il vueit dal bandonâsi
che chi al è ta l'anime di ducj e tas peraulis,
come sant Sacrament di puore int.
E mi reste chê spine tal cûr,
come cisilis ch'a tornin par pôc
e i nîts ju fasin tal cîl e tai prâts:
«Anìn, varìn fortune...»
Jo ti pues scuindi jenfri i miei ricuarts
cumò che la franze des monts s'inamore dal scûr
e lis sôs mans a copin il soreli
come tun Vinars Sant.*

*Anin a rimpinâsi tal Calvari
de tiere cuvierte di gjeranis das Gjarmaniis.*

di M.Vale, in *La Cjarande*, Udin 1967

*La grafie dal test originâl e je stade normalizade te forme uficiâl, la variante de lenghe e je mantignude pes formis gramaticâls, pe vocalizazion, pe fricazion e pe africazion inte lidris des peraulis, tes sieltis lessicâls; pal rest la particularizazion e je lassade ae pronunzie.

voltade in lenghe comune standart o koinè

*La prime zornade che jo o ai viodût
e jere fate di cjasis di clap
vueidis e cence parons,
di lune come une passion
che e dave un vèl frêt e lizêr
ai arbui e al to cuarp,
pais lassât di int che e va pal mont
par strussiâsi e muri dulà che a no je mai
nassude.
Nissun nol fâs plui vivi il fûc de gnot
tes cjasis bandonadis, e lis stradis
no àn plui ombris di oms,
plenis di stelis come i ramaçs madûrs dal cîl.
E pûr ti ai volût ben sot sere
cuant che lis feminis a son formis di gnot,
e i voi a tornin a ricuardâsi
des vôs che a cjantin
«Anin, varin fortune...»
Lis vôs si jevin sù da la aghe che e svampis
e che si creve torçolade tai claps,
e si vuastin bessolis come statuis glaçadis.
Al reste vîf ancje cumò nome il colôr
des lusignis che a svolin:
la gnove gnot.
O sai che la tô int no po savê,
ma tu tu sieris i voi come pe muart;
e nancje jo no rivi a fâju miei ducj chescj pinsîrs.
E mi reste tal cûr il vueit dal bandonâsi
che chi al è ta la anime di ducj e tes peraulis,
come sant Sacrament di puare int.
E mi reste chê spine tal cûr,
come cisilis che a tornin par pôc
e i nîts ju fasin tal cîl e tai prâts:
«Anin, varin fortune...»
Jo ti pues scuindi jenfri i miei ricuarts
cumò che la franze des monts si inamore dal scûr
e lis sôs mans a copin il soreli
come tun Vinars Sant.
Anin a rimpinâsi tal Calvari
de tiere cuvierte di gjeranis des Gjarmaniis.*

voltade par talian

Il primo giorno che ho visto
era fatta di case di sasso
vuote e senza padroni,
come una passione di luna
che metteva un velo freddo e leggero
agli alberi ed al tuo corpo,
paese lasciato da gente che se ne va per il mondo
per lavorare soffrendo e morire dove non è mai nata.
Nessuno non fa vivere più il fuoco della notte
nelle case abbandonate, e le strade
non hanno più ombre di uomini,
piene di stelle come i rami maturi del cielo.
Eppure ti ho voluto bene sul far della sera
quando le donne sono forme della notte,
e gli occhi tornano a ricordarsi
delle voci che cantano
«Andiamo, farem fortuna...»
Le voci si alzano dall'acqua che sparisce
e si frantuma costretta tra i sassi,
e si corrompono da sole come statue di ghiaccio.
Resta vivo ancora solo il colore
delle lucciole che volano:
la nuova notte.
So che la tua gente non può sapere,
ma tu chiudi gli occhi come per la morte;
e nemmeno io riesco a farti miei tutti questi pensieri.
Mi resta nel cuore il vuoto dell'abbandono
che qui è nell'anima di tutti e nelle parole,
come santo Sacramento di povera gente.
Mi resta quella spina nel cuore,
come rondini che tornano per poco tempo
e i nidi li fanno nel cielo e nei prati:
«Andiamo, farem fortuna...»
Io ti posso nascondere fra i miei ricordi
ora che la frangia dei monti s'innamora del buio
e le sue mani uccidono il sole
come in un Venerdì Santo.
Andiamo ad arrampicarci sul Calvario
della terra cosparsa di gerani delle Germanie.

istruzions

01.Che il Student al lei ben e al interpreti il test te forme originâl, judantsi ancje cu la traduzion par talian, se al covente.

02. Se e je presentade ancje la version in lenghe comune, che al confronti il test originâl cu la version, marcant lis diferencis di lenghe.

03. Che al tradusi il test furlan in lenghe taliane oralmentri o par scrit, confrontant la traduzion sô cun chê proponude ae fin de vore.

**se tu âs di scrivi la note de spese
usiti a scrivile par furlan**

**se tu âs di scrivi une letare a une persone che e capîs furlan
scrivije par furlan**

**une lenghe e pues vivi se tu le dopris
se tu le dopris in ogni ocasion, ancje intal scrivi**

LEZION II

Sezion A - Ortografie e gramatiche

Ortografie des consonantis

Câs di «cjan e gjat »: cji, cje, cja, cjo, cju gji, gje, gja, gjo, gju

presentazion

La ortografie normalizade de lenghe furlane e presente scrits in forme di digram doi suns, che si clamin suns **postpalatâi sort** e **sonôr**:

«cj», sort e «gj», sonôr: cji, cje, cja, cjo, cju e gji, gje, gja, gjo, gju

Esempli.

1.Postpalatâl sort: *cjapiel, cjoc, nancje, tancj* e 2.Postpalatâl sonôr: *sgjardon, gjenerâl, gjite*.

Note 1.

I doi suns, sei chel sort che chel sonôr, si scrivin cun doi segns: doi segns par un sôl sun sort e doi segns par un sôl sun sonôr. I doi segns a son un digram, che al va cjapât dutun, e l' «j» nol pues sei considerât par cont so. Cussi, se daspò dal sun si sint pronunziâ un «i», l' «i» al va scrit, parcè che nol pues jessi rapresentât dal «j».

Esempli.

Cjiche (e no cjche), filologjiche (e no filologjiche).

Note 2.

Se il sun «cj» al comparis in finâl di peraule, bisugne scrivilu intîr. Il sun «gj» nol comparis mai in finâl di peraule.

Esempli.

Tancj, ducj, parincj.

istruzions

Che il Mestri e il Student a seguissin chescj pas pal ûs di cheste Lezion 02 A.

01.Che il Mestri al pronunzii ben lis silabis de Presentazion.

02.Che il Student al scolti la pronunzie des silabis parie cui esemplis.

03.Che al pronunzii lis silabis dal câs, daspò di vêlis scoltadis, daûr dal Mestri.

04.Che il Mestri al pronunzi lis peraulis de *Tabele di esercitazion 01*, e che il Student al pronunzii daûr dal Mestri ogni peraule.

01.«Tabele de esercitazion» <i>picjot cjiche cjavre cjucj al mancje ducj</i>	<i>gjonde gjarle spongje gjube astrologjie</i>
---	--

05. Che il Student al copii jù lis peraulis dal *Tabele de esercitazion 01*.

06. Finide la copiature, che al torni indaûr e che al torni a partî dal *Tabele de esercitazion 01*. Che al scrivi jù lis peraulis de *Tabele di esercitazion 01* sot la detadure di un Mestri.

08. Che il Student al cjapi in considerazion la tabele di peraulis ca sot: *Tabele de esercitazion 02*. Che al copii jù dutis lis peraulis. Misturadis cu lis peraulis che a presentin il câs di «cjan e gjat» a son altris peraulis che a presentin câs diferents, di contrast, e che no son di confondi. Che il Student al impari la scriture a memorie.

02.«Tabele de esercitazion»

chescj, violiniscj, filologjie, mangjative, cjanut, çavate, gjentîl, gjornâl, bancje, cence, gjeografie, Argentine, pacjuc, cjochele, çupiel, cocjete, ingjan, inzen, jê e cjie, ancje, a mancjin, a mangjin.

09. Che il Mestri al pronuzii lis peraulis de *Tabele de esercitazion 02* te forme de lenghe comune.

10. Che il Mestri al deti lis peraulis de *Tabele* e che il Student lis scrivi.

11. Finide la detature, che il Student al verificchi la coretece de scriture. Se a son fai, che al torni a partî secont il pont 10.

12. Che il Mestri al deti lis peraulis de *Tabele di esercitazion 02*. A son lis stessis peraulis di prin, ma a son di pronunziâ cun pronunziis di diferentis variantis gjeografichis dal Friûl. Che il Student lis scrivi jù sot detadure te forme de lenghe comune.

13. Finide la detature, che il Student al verificchi la coretece de scriture, e se a son fai, che al torni a procedi dal pont 12.

RUEDIS CJOCHIS DI ZIRÂ

fûr di Dino Virgili, *L'aghe dapît la cleve*, ed. Cjandet-Reane, 1979 (Prime edizion Udin, 1957), pagj. 17.

Par furlan

Al jere secui che ogni vierte i Furlans a partivin cussì.

Cjamâts di int e di grabatui, i cjars a passavin sdrondenant par stradis intuarteadis dai cjanâi, jenfri sgoifs di monts cidinis, par dongje aghis mai sintudis a innomenâ: a impensâsi, al smalite dentri vie un simitum di destin zingar. Dulà vadino? Dulà lavistu tu, pari?

Pal mont. E il "mont" dai furlans al jere là sù, di là, cui sa dulà! Al jere tant che un tornâ di passion indulà che a jerin nassûts i prins vignûts des monts a cirî la lôr tiere e il lôr mâr.

Al sclaris. I cjars a semein plui grancj in chel prin lusôr. Lis ombris che ur cjaminavin da pâr, si scurtin a sbighet, si tirin sot lis ruedis cjochis di zirâ. Claps e ombrene sot lis ruedis; e parsore il soreli al çoche che nol capis nuie di chê cjame di maluserie... Une cjame di cjar macolade e indadiade in chel scjassâsi seguitîf, il cjâf sui fagots e une rase di pulvin su chês musis cence inficje di uman. Guri al saveve ... come un davuelzisi di parencis ... dilunc il troi antîc di tramontan ... Polsâ un moment ad ôr di une aghe, imbeverâ lis bestiis scunidis e po tornâ a lâ. E tornâ a fermâsi lontan, ator di un fûc, sot lis stelis (il fûc aviert al met un tai di pôre su lis musis ruspiosis) e cussì fintremai a cjâf dal mont, cui siums che a slusichin tai voi bogns. E intant i viei, lis feminis, là jù te braide a arâ la tiere vive, a preâ te cjamare cul secjel da la aghe sante jenfri il Crist e la cjandelute de Cereole, a vaî cul cûr, fiscâts des disgraziis e talpinâts sul cuel di altris di lôr .

Par talian

Da secoli ogni primavera i Friulani partivano così.

Carichi di gente e di masserizie di ogni genere, i carri passavano sballottando per strade complicate e ritorte dai canali, fra gole di monti silenziosi, accanto ad acque mai sentite nominare: a ricordarsene, si dibatte dal di dentro no so che agitazione di destino zingaro. Dove vanno? Dove andavi tu, padre?

Per il mondo. E il "mondo" dei Friulani era lassù, di là, chissà dove! Era come un ritorno di passione là dove erano nati i primi venuti dai monti a cercare la loro terra ed il loro mare.

Si fa chiaro. I carri sembrano più grandi in quel primo chiarore. Le ombre che camminano appresso essi si accorciano di traverso, si ritirano sotto le ruote ubriache dal girare. Sassi e ombra sotto le ruote; e sopra batte il sole, lui che non capisce nulla di quel carico di tristezza... Un carico di carne ammaccata e intorpidita in quello sballottare continuo, la testa sui fagotti e uno strato sottile di polvere su quelle facce senza sembianza umana. Guri sapeva... come un susseguirsi di apparenze... lungo il sentiero antico di tramontana... Riposare un momento presso un' acqua, abbeverare le bestie sfinite e poi tornare a partire. E fermarsi di nuovo lontano, attorno ad un fuoco, sotto le stelle (il fuoco all'aperto mette un segno di paura sulle facce raggrinzite) e così fino in capo al mondo, coi sogni che luccicano negli occhi buoni. E intanto i vecchi, le donne, laggiù nel podere ad arare la terra viva, a pregare nella camera col secchiello dell'acquasanta tra il Cristo e la Madonna Candelora, a piangere col cuore: colpiti dalle disgrazie ed oppressi da altri ...

La esercitazion

Al jere secui che ogni (primavera) i Furlans a partivin cussì.....
(Carichi) di int e di (masserizie di ogni genere), i cjars a passavin
..... (sballottando) par stradis (aggrovigliate e
curvate) dai cjanâi, (fra gole) di monts cidinis,
..... (vicino acque) mai sintudis (nominare) :
a impensâsi, (si agita) dentri vie un sinitum di distin zingar. Dulà vadino?
Dulà lavistu tu, pari? Pal mont. E il "mont" dai Furlans al jere lassù, di là, cui sa dulà! Al jere tant
che un tornâ di passion indulà che a jerin nassûts i prins vignûts des monts a cirî la lôr tiere e il lôr
mâr. Al sclaris. I cjars a semein plui grancj in chel prin lusôr. Lis ombris che ur cjaminavin
..... (appresso) , si scurtin a (di traverso) , si tirin sot lis ruedis
cjochis di zirâ. Claps e ombrene sot lis ruedis; e parsore il soreli (batte)
che nol capis nuie di chê cjame di (tristezza) ... Une cjame di
..... (carne ammaccata e intorpidita) in chel
..... (sballottarsi continuo) , il cjâf sui fagots e une
..... (strato sottile di polvere) su chês musis cence
..... (sembianza umana) . Guri al saveve ... come un davuelzisi di parencis ...
dilunc il troi antîc di tramontan ... Polsâ un moment ad ôr di une aghe,
(abbeverare) lis bestiis (sfinite) e po tornâ a lâ. E tornâ a fermâsi lontan, ator
di un fûc, sot lis stelis (il fûc aviert al met un tai di pôre su lis musis
(raggrinzite)) e cussì fintremai a cjâf dal mont, cui siums che (luccicano) tai
voi bogns. E intant i viei, lis feminis, là jù te braide a arâ la tiere vive, a preâ te cjamare cul secjel
da la aghe sante jenfri il Crist e la cjandelute de Cereole, a vaî cul cûr, fiscâts des disgraziis e
talpinâts sul cuel di altris di lôr .

istruzions

Si rimande aes istruzions de Sezion B de Lezion I, che a son lis stessis.

**il furlan al è lenghe vive
se tu tu vuelis che al vivi**

Sezion C - Scais di poesie furlane dal 1945 incà

“Risultive” e Novella Cantarutti

“Risultive” e fo une clape di poetis e scritôrs che e nassè intal 1949 e la prime publicazion e fo dal 1950, cun dentri lirichis di Novella Cantarutti, Dino Virgili e Aurelio Cantoni. “Risultive” e fo ispirade de “Academiuta” di Pasolini. E voleve une leterature furlane une vore impegnade che e esprimès i valôrs dal vivi furlan, te forme di un *specific furlan*, intun spazi dal Friûl contadin e cence timp.

STRADI' DA LA ME VÂL*

Strada da li' Clausini'

*Ta 'sti' lavini' il cour al è nassût
tra il vert avâr e la Miduna sglonfa,
vivi' li' eti' tal sio fonts rimit
come il timp in clapât inta la croda.
Strada batuda, lunc via li' lavini',
dal pas di un'ava vignuda nuviça
da un borc secret in poura sora i fluncs.
I vuei il sio ridi e 'na viesta da noci'.
Tra il vert avâr e la Miduna sglonfa.*

Strada di Dinglagna

*Il vidul intal ceil inmatuît
e la blancjura arsida da li' crodi'.
I sei suntuna cengla tor Dinglagna
brusada come il clap e come il ceil.
L'amour al è 'stu arc lontan di açâl
tal boli induliât dal gran misdî.
A si devuelzaran nuvali' strachi',
a colarà grisura su li' crodi'
e il vidul strac al plombarà sul nît.
Jo i m'invierai colma di ombra:
il troi al si disbassa viers Dinglagna.*

in N.Cantarutti, *Scais*, Udin 1968

*La grafie dal test originâl e je stade normalizade te forme uficiâl, la variante de lenghe e je mantignude pes formis gramaticâls, pe vocalizazion, pes fricativis e pes africadis inte lidrîs de peraule e pes sieltis lessicâls; pal rest la particularizaziarticularizazion e je lassade ae pronunzie.

voltade in lenghe comune standart o koinè

Strade des Clausinis

*Ta chestis slavinis il cûr al è nassût
tra il vert avâr e la Midune sglonfe,
vivi lis etis tal so fonts rimit
come il timp in clapât inte crode.
Strade batude, lunc vie lis lavinis,
dal pas di une ave vignude nuvice
di un borc secret in pôre sore i fluncs.
O vuei il so ridi e une vieste di gnocis!
Tra il vert avâr e la Midune sglonfe.*

Strade di Dinglagne

*Il vidul intal cîl inmatuît
e la blancjure arsida da lis crodis.
O soi suntune cengle tor Dinglagne*

voltade par talian

Strada delle Clausinis.

Tra queste lavine il cuore è nato
tra il verde avaro e la Midune rigonfia;
vivi gli anni nel suo fondo romito
come il tempo impietrito nella croda.
Strada percorsa, lungo le lavine,
dal passo di un'ava qui venuta sposa
da un borgo ascoso paurosamente esposto sopra le voragini.
Voglio il suo riso e una veste da sposa!
Tra il verde avaro e la Midune rigonfia.

Strada di Dinglagne

Nell'immobile e muto cielo il falco,
ed il biancore riarso delle crode.
Sto sopra una cengia presso Dinglagne,

*brusade come il clap e come il cil.
L'amôr al è chest arc lontan di açâl
tal boli induliât dal gran misdi.
A si davuelzaran nuvalis strachis,
e colarà grisura su lis crodis
e il vidul strac al plombarà sul nît.
Jo o mi inviarai colme di ombre:
il troi al si disbasse viers Dinglagne.*

bruciata come la roccia e come il cielo.
L'amore è questo lontano arco d'acciaio
nel fervore dolente del gran meriggio.
Si sbroglieranno le nuvole stanche,
e calerà grigiore sulle crode,
e il falco stanco piomberà sul nido.
Io m'incamminerò colma di ombra:
il sentiero discende verso Dinglagne.

istruzions

Si rimande aes istruzions de Sezion C de Lezion I, che a son lis stessis.

**fevele ben la tô lenghe
suspiete des peraulis che a finissin par '-o'
la plui part no son te forme juste furlane**

**cuant che a coventin
dopre lis peraulis che mancual si doprin o che no si doprin plui
par che a tornin a inricjâ la lenghe
no stâ vê mai pôre di dîlis: tu savoris curiositât e atenzion**